



# Мировая и русская литература в переводе на татарский язык:

175

## история и современность

**П**ЕРЕВОД является неотъемлемой частью любой литературы, поскольку в замкнутом пространстве полноценно развиваться она не может. Татарская литература, имеющая тысячелетнюю историю с общетюркскими и восточными корнями, развивавшаяся в основном в жанре поэзии, со Средневековья и вплоть до XIX века, вместе с оригинальными произведениями, использовала вольный перевод, который назывался «назира». С арабского – это подражание, сопоставление, образец, то есть форма поэтического литературного подражания в литературах Ближнего и Среднего Востока, Средней Азии и т. д.; или «ответ» поэта на произведение другого поэта с обязательным использованием размера, рифмы и системы тропов. На первый взгляд – это вольный перевод, на второй – отдельное авторское произведение, написанное на основе другого и имеющее свою неповторимость. Стоит отметить, что

эти произведения содержали религиозную, то есть исламскую основу, также часть из них была наделена суфийскими мотивами.

Сам перевод в татарской литературе как явление межъязыковой коммуникации сформировался во второй половине XIX века. Татарский просветитель, учёный, писатель, фольклорист Каюм Насыри перевёл с турецкого произведения писателей Шейх-Заде Ахмеда Мысыри «Сорок визирей» и Зиятдина Саита Яхьи «Канжинаи хикмет» (повесть об Авиценне). Естественно, он переработал язык оригинала, сделал его наиболее народным.

В начале XX века великий татарский поэт, основоположник современного татарского литературного языка Габдулла Тукай делал вольные переводы Джорджа Байрона, Фридриха Шиллера, Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Алексея Иванова-Классика и т. д. После него Дэрдменд, Сагит Рамеев,



Работа  
по  
секциям

Сагит Сунчелей, Султан Рахманкули, Даут Губайди и др. поэты и прозаики переводили русскую и мировую литературу на татарский язык. Например, благодаря Дэрдменду татарский читатель ознакомился со стихотворением Александра Пушкина «Зимний вечер».

Расцвет переводческой деятельности у нас, формирование профессии переводчика и переводческих школ, естественно, произошло в советское время, когда мировая и русская литература планомерно переводилась на языки народов СССР. В 1930–1980 годах произведения сотен авторов звучали на татарском языке, которые издавались и переиздавались не только отдельными книгами, но и в нескольких томах («Избранные произведения» в 6-ти томах Максима Горького (1934–1935; 1947–1950), «Избранное» в 2-х томах Александра Пушкина (1954) и т. д.). Поэзия, проза и драматургия переводились с одинаковым успехом. Если первые два из этих жанров находили своё достойное место на книжных полках, последний – пополнял репертуар татарских театров. Только один Зайни Султанов (артист театра и переводчик) перевёл около пятидесяти пьес из мировой драматургии.

В 1967–1975 годах была издана серия из 15-ти небольших книг мировой поэзии в переводе поэта Заки Нури. В 1985 году был выпущен сборник переводов поэта Ахмета Исхака «Сокровищница вдохновений» («Илһамнар чишмәсе»), куда вошли образцы поэзии более ста авторов Евразийского континента – как классиков, так и современных, в их числе китайская, корейская, вьетнамская, японская, пакистанская, иранская, индийская и др. поэзия.

«Приключения барона Мюнхгаузена» Эриха Распе, «Фауст» Иоганна Вольфганга фон Гёте, «Отец Горио» Оноре де Бальзака, «Три мушкетёра» Александра Дюма, «Отверженные» Виктора Гюго, «Дети капитана Гранта», «Таинственный остров», «Двадцать тысяч лье под водой» Жюль Верна, «Приключения Тома Сойера», «Принц и нищий», «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура» Марка Твена, «Белый Клык» и «Мартин Иден» Джека Лондона, «Собака Баскервилей» Конана Дойла, «Маугли» Редьярда Киплинга, «Человек-невидимка» и «Война миров» Герберта Джорджа Уэллса, «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери, «На западном фронте без перемен» Эриха Марии Ремарка, «Королёк – птичка певчая» Решада Нури Гюнтеки, «Овод» Этель

*Директор  
института  
перевода  
Евгений Резниченко  
и поэт, переводчик  
Ленар Шаех*



Войнич, «Приключения Чиполлино» и «Путешествие Голубой стрелы» Джанни Родари, «Абай» Мухтара Ауэзова, «Габриэла, корица и гвоздика» Жоржи Амаду, «Джамиля», «Первый учитель», «Материнское поле», «И дольше века длится день», «Белое облако Чингисхана» Чингиза Айтматова, «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсия Маркеса, поэзия Омара Хайяма, Алишера Навои, Генриха Гейне, Джорджа Байрона, Назима Хикмета и т. д. – это лишь малая часть мировой литературы, изданной на татарском языке.

Из русской литературы была переведена почти вся классика, а также литература советского периода. Хочется отдельно отметить некоторые произведения: «Евгений Онегин» Александра Пушкина, «Герой нашего времени» Михаила Лермонтова, «Мёртвые души» Николая Гоголя, «Отцы и дети» Ивана Тургенева, «Война и мир», «Анна Каренина» Льва Толстого, «Обломов» Ивана Гончарова, «Преступление и наказание» Фёдора Достоевского, «Гранатовый браслет» и «Олеся» Александра Kupрина, «Тимур и его команда» и «Р. В. С.» Аркадия Гайдара, «Тихий Дон» и «Поднятая целина» Михаила Шолохова, «Пётр Первый» Алексея Толстого, «Молодая гвардия» Александра Фа-

деева, «Крокодил Гена и его друзья» Эдуарда Успенского, «Живи и помни» Валентина Распутина, поэзия Николая Некрасова, Владимира Маяковского, Демьяна Бедного, Самуила Маршак, Сергея Михалкова, Агнии Барто, Евгения Евтушенко, рассказы Антона Чехова, Василия Шукшина и т. д.

В 1930–1960 годах переводческой деятельностью занимались такие татарские поэты и писатели, как Шайхи Маннур, Салих Баттал, Муса Джалиль, Кави Наджми, Фатхи Бурнаш, Кашфи Басыров, Ахмет Исхак, Ахмет Юнус, Ахмет Файзи, Нури Арсланов, Заки Нури, Габдулла Шамуков, Анвар Давыдов, Махмуд Максуд, Шараф Мударрис, Сарвар Адгамова, Афзал Шамов и др. В 1970–1990 годах – Яхья Халитов, Раис Даутов, Нурихан Фаттах, Амирхан Еники, Саима Ибрагимова, Киям Минлебаев, Гарафи Хасанов, Фания Гайнанова, Наиля Валитова, Тагир Нурмухамметов, Фарваз Миннуллин, Габдулхай Сабитов, Разиль Валеев, Радиф Гаташ, Ренат Харис, Лена Шагирзян и др. На рубеже XXI века – Марс Шабаев, Зульфат, Мударрис Валеев, Люция Гиззатуллина, Роберт Миннуллин, Ахат Сафиуллин, Бика Рахимова, Флёра Тарханова, Ркаил Зайдулла, Рафис Курбан, Альфия Ситдикова, Сания Ахметзянова и т. д.

В начале 90-х годов прошлого столетия интерес к переводу мировой и русской литературы на татарский язык значительно упал, но в последние десять-пятнадцать лет чувствуется ощутимый подъём в данном направлении.

Хочется особо отметить серию «Тюркская литература», издаваемую Татарским книжным издательством с 2015 года. В течение девяти лет в этой серии изданы книги современных киргизских, якутских, крымско-татарских, азербайджанских авторов, а также «Антология якутской поэзии» и «Антология современной якутской прозы» в переводе на татарский язык. Пятая книга «Энциклопедии детства» (2014) посвящена мировой и русской детской литературе. Хрестоматия начинается со сказки Шарля Перро и заканчивается произведениями современных писателей – Михаила Туруновского и Лилии Газизовой.

В 2019–2022 годах увидело свет «Избранное» Александра Пушкина, Сергея Есенина, Николая Некрасова, Михаила Лермонтова на татарском языке. Специально для этих изданий, наряду с классическими переводами, были подготовлены новые переводы, которые сделали Ленар Шаех, Рифат Салах, Фаниль Гилязов, Булат Ибрагим, Ландыш Равилова, Гелюса Батталова, Рузаль Мухаметшин, Лилия Гибадуллина и др. Это новое поколение поэтов, писателей, а также переводчиков. Хочется особо отметить, что в книге Сергея Есенина более 90 процентов произведений – это новые переводы.

Как известно, популярный роман Гузель Яхиной «Зулейха открывает глаза» был издан в 2015 году, и сразу был переведён и издан на татарском языке (перевод Флёры Тархановой), из-за большого спроса последовало второе издание.

В 2017, 2023, 2024 годах были опубликованы авторские книги переводов мировой литературы: «Песня друзей» («Дуслар жыры») Рафиса Курбана, «В чаше» («Чытырманлыкта») Марселя Галиева и «Мир пера» («Каләмле дөнья») Ленара Шаеха. «Песня друзей» – сборник поэзии (22 автора, 10 языков), «В чаше» – сборник прозы (6 авторов, 4 языка), «Мир пера» – книга поэзии и прозы (31 автор, 15 языков).

Все книги, о которых было сказано ранее, выпущены Татарским книжным издательством. Выпуском переводных книг мировой и русской литературы на татарском языке также занимаются казанские издательства «Магариф-Вакыт» и «Ак-Буре».

Действительно, проделана колоссальная работа, и сегодня делается немало. Но, к сожалению, с каждым годом уменьшается потребность в татарском языке. В детских садах дети воспитываются в основном на русском, в школах и гимназиях Республики Татарстан родному татарскому языку тоже нет места, а если он и преподаётся, только как факультативное занятие (один-два часа в неделю). Опыт показал, что сохранить язык, общаясь только в рамках семьи, невозможно, нужно обязательное и последовательное обучение.

Для меня как представителя татарского народа язык матери – самый красивый и дорогой сердцу язык, язык великого Тукая, поэта-героя Джалиля. Язык, который является ключом ко всем тюркским, к арабскому и персидскому языкам. Человек, который не знает и не бережёт свой родной язык, не может полноценно изучить другие. Когда говорим о толерантном отношении друг к другу, не надо забывать о многовековых взаимоотношениях народов России, которые являются огромным наследием нашей страны.